

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГЛАГОЛОВ МЕНТАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Н.Г. Сиденко

ст. преподаватель, ХНТУ, Херсон, Украина

***Аннотация.** В статье анализируются сходства и различия в структурно-лексическом плане глаголов ментальной деятельности в английском и немецком языках. Особое внимание уделяется определению семантических признаков данной категории слов. На основе выделенных семантических признаков дана классификация глаголов ментальной деятельности в английском и немецком языках. Подробно описаны семантические особенности глаголов с общим значением „думать” в немецком языке. В статье проводится сопоставление эквивалентных по семантике глаголов ментальной деятельности в английском и немецком языках.*

***Ключевые слова:** семантические признаки, синонимический ряд, семный состав, дифференциальная/интегральная сема, стилистическая коннотация.*

Семантика представляет собой одну из ведущих теоретических дисциплин современной лингвистики. Вопросы лексической семантики находятся в центре внимания лингвистических исследований.

В ходе ранее проведенного изучения и систематизации семантических особенностей глаголов ментальной деятельности в английском языке были выяснены перспективы дальнейших исследований [5]. Одна из таких перспектив – это сравнительный анализ функционирования глаголов данной категории в английском и немецком языках. Данное исследование имеет не столько теоретический интерес, сколько его практическую ценность в методике последовательного или параллельного преподавания германских языков.

Целью исследования является сопоставить особенности глаголов ментальной деятельности в английском и немецком языках и выявить их сходства и различия в структурно - лексическом плане. Для этого ставится ряд более конкретных задач:

- выявить семантические особенности каждого члена синонимического ряда с общим значением „думать” в немецком языке;

- охарактеризовать семный состав данной категории глаголов в немецком языке и провести их классификацию на основе семантической структуры;

- сравнить полученные результаты функционирования синонимического ряда со значением „думать” в немецком языке с результатами ранних исследований глаголов ментальной деятельности в английском языке.

Всего было рассмотрено 35 глаголов английского языка и 17 глаголов немецкого языка. Семантические различия в синонимах являются наиболее интересными, так как они характеризуют обычно не только данный синонимический ряд, но и целый семантический класс слов. Так, например, для глаголов перемещения оказываются типичными различия по признаку цели. У слов, обозначающих эмоциональные и интеллектуальные свойства и состояния человека, часты различия по признакам причины свойства, состояния и способов его проявления. Физические действия различаются типами объектов и инструментов, а действия, каузирующие ситуации, – типами результатов.

Так, в частности, Ю.Д. Апресян при анализе некоторых глаголов мыслительного процесса указывает на два наиболее существенных фактора, определяющих семантические различия таких глаголов:

- характер мыслительного процесса;
- характер объекта размышлений [2].

В работах других авторов упоминаются объект и одушевленный субъект в мыслительных актах, а адресат в речевых актах [3].

Таким образом, можно выделить следующие семантические признаки, маркирующие различия синонимов ряда с общим значением „думать”, а именно:

- характер мыслительного процесса;
- характер объекта размышлений;
- объект размышлений;

- состояние субъекта;
- цель мыслительного процесса;
- степень усилий в процессе мышления;
- результат процесса мышления;
- стилистическая коннотация.

Типы семантических признаков выражены своим набором сем в каждом языке, а их совокупность дает семный состав всей категории глаголов ментальной деятельности в соответствующем языке. Так, например, характер мыслительной деятельности как тип семантического признака представлен 18-ю семами в английском языке и 5-ю в немецком.

Следует отметить, что количество выделенных семантических признаков, определяющих семантические различия глаголов данного типа, в английском и немецком языках совпадает, а семный состав синонимического ряда английских глаголов ментальной деятельности намного шире и богаче, чем немецких глаголов той же категории. Этот факт можно объяснить соотношением функционирующих глаголов в двух языках, что влияет и на количество выделенных групп глаголов ментальной деятельности в немецком языке.

Таблица 1. Классификация глаголов ментальной деятельности синонимического ряда с общим значением „думать” в английском языке

I	II	III	IV
<u>ponder</u> , meditate, contemplate, brood over, muse, pore over	<u>study</u> , analyze, examine, wonder	<u>deliberate</u> , mull over	<u>dream</u> , fancy, conceive
V	VI	VII	VIII
<u>puzzle over</u> , sweat over, set one's wits to work, rack one's brains for	<u>decide</u> , conclude, deduct, deduce, ratiocinate, reason theorize, speculate, cerebrate	<u>retrospect</u> , introspect, reflect, ruminate	<u>anticipate</u> , premeditate

Таблица 2. Классификация глаголов ментальной деятельности синонимического ряда с общим значением „думать” в немецком языке

I	II	III	IV	V
grübeln, brüten, sinnieren, sinnen, meditieren, nachdenken, nachsinnen	sich den Kopf zerbrechen	überlegen, rätseln, herumrätseln	nachgrübeln, reflektieren	spintisieren, tüfteln

Группа I по отношению к доминанте „denken” имеет дифференциальную сему степени погруженности, глубину в процессе мышления. Критерий выделения – характер мыслительной деятельности.

К группе II отнесены глаголы, которые в своем значении имеют дифференциальную сему познания. Критерий выделения – цель мыслительного процесса.

Глагол группы III характеризуется высокой степенью усилий во время мыслительного акта.

Две последние группы выделены на основе семантического признака свойства объекта. Для группы IV свойственно неотступное возвращение к одному и тому же предмету, самооценка, причем объектом мышления становится сам субъект. А для группы V объект размышлений приобретает характер нереальности, даже неадекватности.

Сравнивая качественно и количественно семный состав глаголов внутри синонимического ряда с общим значением „думать” в английском и немецком языках, можно обнаружить некоторое сходство в их семантике.

**Таблица 3. Сопоставление эквивалентных по семантике глаголов
ментальной деятельности в английском и немецком языках**

немецкие глаголы	английские глаголы
nachgrübeln	ruminate
reflektieren	reflect
meditieren	meditate
rätseln, herumrätseln	speculate
sinnieren, sinnen	muse
brüten	brood over
sich den Kopf zerbrechen	rack one's brains for
nachdenken, nachsinnen	ponder
überlegen	decide
grübeln	pore over

Эквивалентами в английском языке немецким „reflektieren” и „meditieren” являются „reflect” и „meditate”. Глагол „rätseln” в немецком языке соответствует английскому „speculate”, где интегральная сема – недостаточные знания, неполная информация. Значение глагола „sinnen” сходно со значением английского глагола „muse”. Оба слова предполагают спокойную ненапряженную мыслительную деятельность, созерцание, даже мечтательность.

А глагол „nachgrübeln” в немецком языке имеет сходную с глаголом „ruminate” в английском языке сему – возврат мысли к одному и тому же предмету, факту, событию. Но семный состав глагола „nachgrübeln” отличается немного от состава глагола „ruminate”. Интегральная сема в этих двух глаголах имеет разную значимость в семном составе каждого глагола. Если для „ruminate” сема неотступного размышления является определяющей, то для „nachgrübeln” вместе с семой стремления найти решение – факультативной.

Необходимо подчеркнуть, что среди немецких глаголов ментальной деятельности присутствуют синонимы с ярко выраженным эмоционально -

оценочным значением. Это такие глаголы как „spintisieren” и „tüfteln”. Благодаря таким синонимам стилистическая коннотация как тип семантического признака представлена шире в немецком языке. Эти два глагола составляют отдельную группу в классификации глаголов ментальной деятельности в немецком языке и не имеют эквивалентных или похожих по семантике глаголов в английском языке.

Характерным для немецкого языка является наличие большого числа приставочных глаголов, в которых приставки влияют не только на собственно семантическую сторону, т.е. оттенок значения (denken – nachdenken; rätseln – herumrätseln), но и на функционально- стилистический аспект, т.е. на коннотацию (sinnen- nachsinnen). В английском языке таких глаголов значительно меньше (meditate – premeditate; introspect – retrospect).

Таким образом, глаголы ментальной деятельности в немецком языке отличаются от глаголов той же категории в английском языке в структурно - лексическом плане по:

- количеству;
- объему семного состава;
- стилистическим особенностям, т.е. наличию эмоционально- оценочных синонимов;
- синтаксическим особенностям, т.е. наличию приставок, меняющих оттенок значения или его стилистическое употребление.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Англо - русский синонимический словарь./ Под ред. Ю.Д. Апресяна. – М.: Наука, 1979. – 507с.
2. Апресян Ю.Д. Синонимия ментальных предикатов //Ю.Д. Апресян. // Логический анализ языка. – М.: Наука, 1993. – С. 9-23.
3. Морослин П.В. Семантическая структура глаголов мышления и их функция в тексте: на материале русского и английского языков: автореф. диссерт. на соискание уч. ст. докт. филолог. наук по теории языка / П.В. Морослин. – М.: МСИ, 2001. – 210с.

4. Немецко-русский синонимический словарь./ Под редакцией Рахманова. – М.: Русский язык, 1983.
5. Сиденко Н.Г. Семантические особенности глаголов ментальной деятельности/ Н.Г. Сиденко // Материалы Всеукраинской научно-практической конференции. – Днепропетровск, – 2012. – Том 2. С.48-54.
6. Longman Exams Dictionary/ Pearson Education Limited, 2006. – 1792p.
7. Oxford Learner's Thesaurus/ Oxford University Press, 2010. – 1623p